

بہ نام خدا

فرہنگ اصطلاحات

فارسی بہ انگلیسی

مؤلف:

محمد احمدی

استاد دانشگاه

ویراستار:

محمد رفیع احمدی

مقدمه

یادگیری زبان انگلیسی آرزوی بسیاری است و افراد بسیاری در سراسر جهان به دنبال یادگیری آن هستند. کسانی که سعی در یادگیری زبان دوم دارند همواره در مقوله اصطلاحات دچار مشکل بوده اند، چون معنی یک اصطلاح بیابگر جمیع مفاهیم واژه ها و کلمات تشکیل دهنده آن نمی باشد و عملاً نمی توان از روی واژه ها و کلمات متشکله یک اصطلاح، معنی دقیق آنرا استنباط کرد.

نگارنده در این تالیف در دانشگاهها و موسسات مختلف زبان بر این باور است: اکثر افرادی که زبان انگلیسی را می آموزند با زبان اصطلاحی و عامیانه آشنایی ندارند و نمی توانند منظور خود را به نحو احسن بیان کنند چون از یک طرف، زبان انگلیسی کتاب را آموخته اند، نه زبان اصطلاحی و عامیانه که در جامعه به کار می رود. لذا اصطلاحات را تحت اللفظی ترجمه میکنند مثلاً خسته نباشید! را Don't be tired! ترجمه می کنند. و از طرف دیگر، هنگام تماشای فیلم های زبان انگلیسی نتواندن داستان های انگلیسی دچار مشکل می شوند زیرا با اصطلاحات رایج در آنها آشنایی ندارند و به صورت تحت اللفظی ترجمه می کنند. جدای از اینکه برخی موارد تنها باید از اصطلاح خاص خود استفاده کنیم و بدون استفاده از اصطلاحات، گفتار و نوشتار، عاری از لطافت و زیبایی خواهد بود. پس،

بدیهی است که بدون تسلط کامل بر اصطلاحات یک زبان و کاربرد صحیح و متداول آنها، نمی‌توان مدعی دانستن آن زبان شد.

"اصطلاح"، یک مجموعه ثابت از لغات است که معنی و مفهوم گروهی و یکپارچه آنها با معانی یکایک آنها کاملاً متفاوت می‌باشد. ضمناً ر. آنبائیکه در اصطلاحات، جنبه‌های استعاری غالب است و کلمات در معنای حتمی و انوی خود اغلب ظاهر نمی‌شوند. بنابراین، یافتن معنا یا معادل‌ها دقیق و صحیح آنها در فرهنگ‌های لغت تقریباً غیر ممکن است.

فرهنگ حاضر بر بنای واژه‌های اصلی اصطلاحات و به ترتیب الفبائی تنظیم گردیده و در زیر هر محل اصطلاحات کاربردی و پرسامدعامیانه آمده است و در برابر هر اصطلاح بررسی یک اصطلاح انگلیسی قرار دارد. با تسلط بر آنها، خواننده به اصطلاحات رایج زبان انگلیسی تسلط پیدا خواهد کرد.

محمد احمدی

استاد دانشگاه

فهرست

۱۱۰.....	ض	۷.....	آ
۱۱۲.....	ط	۱۴.....	ا
۱۱۳.....	ظ	۲۳.....	ب
۱۱۴.....	ع	۳۴.....	پ
۱۱۸.....	غ	۴۰.....	ن
۱۲۱.....	ف	۴۹.....	ج
۱۲۵.....	ق	۵۴.....	چ
۱۲۹.....	ک	۶۰.....	ح
۱۳۷.....	گ	۶۵.....	خ
۱۴۲.....	ل	۷۲.....	د
۱۴۵.....	م	۸۲.....	ذ
۱۵۶.....	ن	۸۳.....	ر
۱۶۲.....	و	۸۹.....	ز
۱۶۵.....	ه	۹۳.....	س
۱۶۹.....	ی	۱۰۰.....	ش
		۱۰۷.....	ص